

# Symposium Programme

Venue: University of Latvia, Raiņa bulvāris 19

## Thursday, 23<sup>rd</sup> May

- 8:30–9:10** REGISTRATION (Raiņa bulvāris 19, Entrance Hall)
- 9:10–10:00** OPENING ADDRESSES (ROOM: Aula Magna)
- Prof. **Andris Kangro** (Vice-Rector for Academic Affairs, University of Latvia)
- Prof. **Ilze Rūmniece** (Dean of the Faculty of Humanities, University of Latvia)
- H. E. Mr. **Stéphane Visconti** (Ambassador of France to Latvia, Embassy of France in Latvia)
- Mr. **Denis Duclos** (Counsellor on Cooperation and Cultural Affairs; Director of the French Institute of Latvia)
- Ms. **Wiebke Brahe** (Cultural Attaché, Embassy of Germany in Latvia)
- Dr. **Rainer Buhtz** (Head of the Department of Languages, Goethe Institute in Riga)
- Ms. **Rossana Roselló Bas** (Deputy Head Mission, Embassy of the Kingdom of Spain in Latvia)
- 10:00–11:30** KEYNOTE SPEECHES (ROOM: Aula Magna)
- 11:30–12:00** COFFEE BREAK (Café "Daily")
- 12:00–13:40** PAPER SESSIONS
- 13:40–15:00** LUNCH
- 15:00–16:40** PAPER SESSIONS
- 16:40–17:00** COFFEE BREAK (Café "Daily")
- 17:00–19:00** PAPER SESSIONS
- 19:00–21:00** SYMPOSIUM OPENING RECEPTION (Admission ticket is required.)

## Friday, 24<sup>th</sup> May

- 9:00–10:30** KEYNOTE SPEECHES (Room: Aula Magna)
- 10:30–11:00** COFFEE BREAK (Café "Daily")
- 11:00–13:00** PAPER SESSIONS
- 13:00–13:30** CLOSING CEREMONY (ROOM: Aula Magna)
- 15:00–16:00** SYMPOSIUM CLOSING PARTY (Admission ticket is required.)
- 15:00–18:00** SYMPOSIUM CULTURAL PROGRAMME (Free, but registration is required.)

## Thursday, 23<sup>rd</sup> May

<b>REGISTRATION.</b> Raiņa bulvāris 19, Entrance Hall		<b>8:30–9:10</b>
<b>OPENING ADDRESSES. ROOM: Aula Magna</b>		<b>9:10–10:00</b>
<b>KEYNOTE SPEECHES. ROOM: Aula Magna</b>		<b>10:00–11:30</b>
1. Teri McCarthy, USA/Lithuania	Language and Humanity: Is It More Than Mere Instinct?	10:00–10:30
2. Indra Karapetjana, Latvia Gunta Roziņa, Latvia	Applied Linguistics in Latvia	10:30–11:00
3. Wolfgang Lörcher, Germany	Psycholinguistics – Historical and Systematic Issues	11:00–11:30
<b>COFFEE BREAK.</b> Café “Daily”		<b>11:30–12:00</b>

<b>STRAND 1 (English) LANGUAGES AND CONCEPTS</b>		
Moderator: Dr. Teri McCarthy. <b>ROOM: Aula Minor</b>		<b>12:00–13:40</b>
1. Piotr Choromański, Poland	EGL, EIL, ELF – Concepts at the Heart of Discussions about Modern-day English	12:00–12:20
2. Anna Prokhorova, Russia Maria Vasilyeva, Russia	Building Bridges into the English Speaking World	12:20–12:40
3. Elena Makarova, Russia	Intonational Means of Signalling Information Structure in Non-native English Speech	12:40–13:00
4. Jelena Andjelkovic, Serbia	English-contact Induced Changes in Serbian – from Borrowing to Code- switching and More	13:00–13:20
5. Nadezhda Emeljanova, Russia	Wenglish: Peculiarities of Language Structures and Speech Forms	13:20–13:40

<b>STRAND 2 (English) TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOGRAPHY</b>		
Moderator: Dr. Jeļena Dorošenko. <b>ROOM: 101</b>		<b>12:00–13:40</b>
1. Tetyana Shlikhar, Ukraine	Specific Nature of Drama Translation	12:00–12:20
2. Lina Murinienė, Lithuania	Linguistic Project of Creating the Lithuanian Inter-institutional Style Guide	12:20–12:40
3. Rashwan Salih, UK	Polysemy and Translation Challenges: A Cross linguistic analysis of connectives in English and Kurdish	12:40–13:00
4. Karin Sibul, Estonia	Development of Conference Interpretation in the Baltic States: Estonia’s Case Study	13:00–13:20
5. Dace Liepiņa, Latvia	Interface and Conflict of English and Latvian Legal Terminology	13:20–13:40

**STRAND 3 (French) LES LANGUES POUR LA COMMUNICATION**Moderator: Dr. Irina Tsybova. **ROOM: 415** **12:00–13:40**

1. <b>Maria Antoniou,</b> Grèce	Traduire la Politesse: le cas du couple Grec moderne et Français	12:00–12:20
2. <b>Irina Tsybova,</b> Russie	Rôle des éléments gréco-latins dans l'enrichissement lexical des langues européennes	12:20–12:40
3. <b>Svetlana Marukhina,</b> Russie	Le multilinguisme et l'enseignement supérieur: le statut du français dans le cursus russe (généralités)	12:40–13:00
4. <b>Doina Spita,</b> France	L'intercompréhension face aux défis du plurilinguisme	13:00–13:20

**STRAND 4 (German) ASPEKTE DER TRANSLATOLOGIE UND DAF IM GLOBALISIERTEN EUROPA**Moderator: Dr. Wolfgang Lörcher, Dr. Ieva Sproģe. **ROOM: 102** **12:00–13:40**

1. <b>Linda Bišofa,</b> Lettland	Einige Überlegungen zu den Fremdsprachenlehrwerken, ihrer Geschichte und Auswahl im Fremdsprachenunterricht	12:00–12:20
2. <b>Elena Medvedeva,</b> Russland	Sprachliche Globalisierung in der modernen Gesellschaft	12:20–12:40
3. <b>Laila Niedre,</b> Lettland	Übersetzbarkeit der Wissenschaftssprache	12:40–13:00
4. <b>Ieva Sproģe,</b> Lettland	" <i>Scenes and frames</i> " – Theorie als förderndes Instrument bei der Übersetzung und dem Fremdsprachenerwerb	13:00–13:20
5. <b>Žanna Bormane,</b> Lettland	Zwillingsformeln in der Übersetzung	13:20–13:40

**STRAND 5 (Spanish) LENGUA Y COMUNICACIÓN: ASPECTOS LINGVODIDÁCTICOS**Moderator: Dr. Alla Placinska. **ROOM: 114** **12:00–13:40**

1. <b>Ana León Manzanero,</b> Latvia	El papel del alumno y del profesor en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera	12:00–12:20
2. <b>Miguel Á. P. Sánchez,</b> Latvia	La lectura extensiva como herramienta fundamental para el aprendizaje de segundas lenguas	12:20–12:40
3. <b>Alla Placinska,</b> Latvia	La traducción de los nombres propios letones al español	12:40–13:00
4. <b>Klāra Priedīte,</b> Latvia	El análisis contrastivo de la semántica de las unidades fraseológicas emotivas en español, ruso y letón	13:00–13:20

5. <b>Alberto Torres Fernández</b> , Latvia	La lectura en voz alta como una herramienta en la enseñanza del español en un aula ELE	13:20–13:40
<b>LUNCH</b>		<b>13:40–15:00</b>

<b>STRAND 1 (English) LANGUAGES AND CONCEPTS (CONT.)</b>		
Moderator: Dr. Gunta Roziņa. <b>ROOM: Aula Minor</b>		<b>15:00–16:40</b>
1. <b>Edit Ficzer</b> , UK	An Investigation into the Usefulness of Teaching Politeness Strategies in English Language Classrooms	15:00–15:20
2. <b>Svetlana Agagyulova</b> , Russia	Figurative Perception of the Concept Internet in Common Linguistic Consciousness	15:20–15:40
3. <b>Jana Kuzmina</b> , Latvia	Interdiscursivity and Intertextuality in IT Professional Discourse	15:40–16:00
4. <b>Jekaterina Čerņevska</b> , Latvia	Linguistic Politeness in English for Engineering	16:00–16:20
5. <b>Teresė Ringailienė</b> , Lithuania	Stereotypes in Popular Scientific Articles: a Multimodal Perspective	16:20–16:40

<b>STRAND 2 (English) TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LEXICOGRAPHY (CONT.)</b>		
Moderator: Dr. Svetlana Manik. <b>ROOM: 101</b>		<b>15:00–16:40</b>
1. <b>Jeļena Tretjakova</b> , Latvia	Attributional Metaphor in Railway Terminology	15:00–15:20
2. <b>Svetlana Manik</b> , Russia	Creating Definitions for LSP Dictionaries: the Case of English-Russian Socio-Political Dictionary	15:20–15:40
3. <b>Jeļena Dorošenko</b> , Latvia	Modality Markers and Shifting Genre Conventions in Dictionary Definitions	15:40–16:00
4. <b>Laura Karpinska</b> , Latvia	User's Guides in English-Latvian Dictionaries	16:00–16:20
5. <b>Kais Kadhim</b> , Malasia	Deontic Modality in English-Arabic Translation of Political Discourse: A Semantic Analysis	16:20–16:40

<b>STRAND 3 (French) LES LANGUES POUR LA COMMUNICATION (CONT.)</b>		
Moderator: Dr. Doina Spita. <b>ROOM: 415</b>		<b>15:00–16:40</b>
1. <b>Jonathan Durandin</b> , Lettonie	Didactique du FLE à l'université en Lettonie: pourquoi et comment un nouveau paradigme philologique s'est développé dans les années 2000	15:00–15:20
2. <b>Asma Skander</b> , Tunisie	Les nouvelles tendances du langage de la presse écrite italienne	15:20–15:40

3.	<b>Yamina Leila Moussaoui,</b> Algérie	L'influence culturelle sur la traduction de la poésie populaire : traduire une langue ou un dialecte	15:40–16:00
4.	<b>Jelena Gridina,</b> Lettonie	La notion de complémentarité dans l'apprentissage parallèle du français et de l'italien	16:00–16:20

### **STRAND 6 (French) L'ALTERITE : DE LA LINGUISTIQUE A L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**

Moderator: Dr. Jelena Vladimirska. **ROOM: 114** **15:00–16:40**

1.	<b>Gerardo Acerenza,</b> Italie	Altérité et traduction : l'exemple du roman québécois	15:00–15:20
2.	<b>Anne-Sophie Calinon,</b> France <b>Virginie Lethier,</b> France	Gestion et négociation de l'altérité : analyse des rapports de place entre étudiants internationaux et enseignants dans le genre du courriel	15:20–15:40
3.	<b>Pascale Delormas,</b> France	Citation et positionnement, une approche discursive	15:40–16:00
4.	<b>Elodie Vargas,</b> France	Le ‚Dire autrement‘ et le ‚Maintien du Même‘ ou comment la vulgarisation scientifique se fait le miroir de l'Autre	16:00–16:20

**COFFEE BREAK. Café "Daily"** **16:40–17:00**

### **STRAND 1 (English) LANGUAGES AND CONCEPTS (CONT.)**

Moderator: Dr. Vita Kalnbērziņa. **ROOM: Aula Minor** 17:00–19:00

1.	<b>Claudio Scarvaglieri,</b> Germany	Intercultural Communication in Academia	17:00–17:20
2.	<b>Natalia Kovyrshina,</b> Russia <b>Ekaterina Mussawi,</b> Russia	The English Language Functioning Specifics in Arab Countries	17:20–17:40
3.	<b>Margarita Spirida,</b> Latvia	Expressions of Appraisal in the Latvian Cultural Canon	17:40–18:00
4.	<b>Tatjana Bicjutko,</b> Latvia	Modelling Literary Communication: Contemporary Childhood Memoir	18:00–18:20
5.	<b>Victoria Skryabina,</b> Ukraine	Persuasive Strategies in Love Discourse: Cross Cultural Approach	18:20–18:40
6.	<b>Elena Filatova,</b> Russia	Verbal and Non-Verbal Means of Indirect Communication in English Political Discourse (Cross-Cultural Aspects) – POSTER	18:40–19:00

**STRAND 7 (English) DEVELOPING LANGUAGE COMPETENCES**Moderator: Dr. Indra Karapetjana. **ROOM: 101** **17:00–19:00**

1.	<b>Inita Abola</b> , Latvia	Summary as a Tool for Developing Students' Textual Competence	17:00–17:20
2.	<b>Solveiga Ozoliņa</b> , Latvia <b>Anna Jurčenko</b> , Latvia	Techniques for Teaching Business English Collocations	17:20–17:40
3.	<b>Nadežda Šubņikova</b> , Latvia	Authentic Materials as a Tool in Teaching Vocabulary to Marine Engineers at Tertiary Level	17:40–18:00
4.	<b>Vineta Apse</b> , Latvia <b>Monta Farneste</b> , Latvia	Common Errors in the Use of English Verb Forms	18:00–18:20

**STRAND 8 (English) TECHNOLOGICALLY ENHANCED LANGUAGE ACQUISITION**Moderators: Dr. Yulia Stukalina, Dr. Natalja Cigankova. **ROOM: 102** **17:00–19:00**

1.	<b>Lori Fredricks</b> , Egypt	Cultural Identity Negotiation in Computer-Mediated Disagreements	17:00–17:20
2.	<b>Selma Karabinar</b> , Turkey	Using Blogs as an Extension of Classroom Learning for Peer Feedback	17:20–17:40
3.	<b>Yulia Stukalina</b> , Latvia	Teaching ESP in the Blended Format: Using Non-Traditional Learning Environments	17:40–18:00
4.	<b>Jekaterina Abasheva</b> , Latvia	Practical Tasks in a Foreign Language Distance Course	18:00–18:20

**STRAND 6 (French) L'ALTERITE : DE LA LINGUISTIQUE A L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES (CONT.)**Moderator: Dr. Olga Ozoliņa. **ROOM: 415** **17:00–19:00**

1.	<b>Dalila Kessouar</b> , France	Quand <i>même</i> et <i>autre</i> sont parasyonymes	17:00–17:20
2.	<b>Elizaveta Khachatouryan</b> , Norvège	Le monde vu à travers trois langues	17:20–17:40
3.	<b>Alain Kihm</b> , France	Le Même, l'Autre et le Sauvage	17:40–18:00
4.	<b>Agnès Millet</b> , France	Sourds et entendants : quand les espaces socio-didactiques redessinent les figures de l'altérité	18:00–18:20

**SYMPOSIUM OPENING RECEPTION** (Admission ticket is required.) **19:00–21:00**

## Friday, 24<sup>th</sup> May

<b>KEYNOTE SPEECHES. ROOM: Aula Magna</b>		<b>9:00–10:30</b>
1. <b>Anita Naciscione,</b> Latvia	The Role of Figurative Language in International Communication	9:00–9:30
2. <b>Andrejs Veisbergs,</b> Latvia	The Nation Born in Translation (Latvian Translation Scene)	9:30–10:00
3. <b>Robert Wilkinson,</b> Netherlands	Institutional Language Policy and Practice: Issues of Identity and Inclusion	10:00–10:30
<b>COFFEE BREAK. Café "Daily"</b>		<b>10:30–11:00</b>

<b>STRAND 9 (English) STYLISTIC ASPECTS OF LANGUAGE USE</b>		
Moderator: Dr. Anita Naciscione. <b>ROOM: Aula Minor</b>		<b>11:00–13:00</b>
1. <b>Aristi Trendel,</b> France	The Metaphors she Lived by: Language in Djuna Barnes's Nightwood	11:00–11:20
2. <b>Maria Isayeva,</b> Russia	The Stylistic Peculiarities of the Code-switches in English and Russian Written Texts of Mass Media	11:20 – 11:40
3. <b>Konstantin Khomutskiy,</b> Russia	The Application of Diverse Metaphorical Schemes in Mass Media Articles Devoted to Russian Domestic Policy	11:40 – 12:00
4. <b>Zarina Istomina,</b> Russia	Variability of Phraseological Units, Representing the Concept 'Old Age' in Russian and English Languages	12:00–12:20
5. <b>Maija Brēde,</b> Latvia	Features of Discussion as a Type of Informational Style of Intonation in English	12:20 – 12:40

<b>STRAND 10 (English) COMMUNICATIVE COMPETENCE DEVELOPMENT AND TESTING</b>		
Moderator: Dr. Solveiga Ozoliņa. <b>ROOM: 102</b>		<b>11:00–13:00</b>
1. <b>Vita Kalnbērziņa,</b> Latvia	Common European Framework Impact on English Language Speaking Test in Latvia	11:00–11:20
2. <b>Larisa Kuzmenko,</b> Latvia	Developing a Variety of Language and Interdisciplinary Skills in the Course "Cross-Cultural Communication"	11:20–11:40
3. <b>Ineta Luka,</b> Latvia	ESP Competence Assessment in Tertiary Education	11:40–12:00
4. <b>Irina Sokolova,</b> Latvia	Communicative Competence Development in Educational Setting	12:00–12:20

**STRAND 6 (French) L'ALTERITE : DE LA LINGUISTIQUE A L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES (CONT.)**

Moderator: Dr. Gerardo Acerenza. <b>ROOM: 415</b>		<b>11:00–13:00</b>
1. <b>Elena Vladimirska,</b> Lettonie	Marqueurs discursifs et altérité intersubjective dans la perspective de la théorie énonciative de l'intonation	11:00–11:20
2. <b>Pascal Ottavi,</b> France	Corse: gestion de soi, gestion de l'Autre, gestion de l'Autre en soi	11:20–11:40
3. <b>Olga Ozolina,</b> Lettonie	Altérité comme composante de l'émotion dans l'interaction verbale et non verbale	11:40–12:00
4. Table ronde : Altérité: de la linguistique à l'enseignement des langues	E. Vladimirska, P. Ottavi, D. Kessouar, E. Khachatouryan, A. Kihm, A. Millet, G. Acerenza, A.-S. Calinon, O. Ozoliņa, P. Delormas, E. Vargas	12:00–12:20

**STRAND 11 (English) CORPUS AND QUANTITATIVE APPROACHES TO LANGUAGE**

Moderator: Dr. Zigrīda Vinčēla. <b>ROOM: 101</b>		<b>11:00–13:00</b>
1. <b>Leszek Szymański,</b> Poland	Anglicisms in Selected Polish Speech Acts	11:00–11:20
2. <b>Zigrīda Vinčēla,</b> Latvia	Tagging Errors in Non-native English Language Student-Composed Texts of Different Registers	11:20–11:40
3. <b>Anna Egorova,</b> Russia	Experimental Study of Phonetic Organization in Nursery Rhymes	11:40–12:00
4. <b>Natalja Cigankova,</b> Latvia	A Corpus-driven Approach to Revealing Discourse-Pragmatic Phenomena in Webinar English	12:00–12:20
5. <b>Nelly Tincheva,</b> Bulgaria	'The Doctor X-Rayed My Head and Found Nothing': The Linguistic Phenomenon of Malapropisms	12:20–12:40
6. <b>Ruzan Gabrielyan,</b> Armenia	A Corpus-Based Study of the Pragmatic Functions of English Interjections in Spoken Discourse	12:40–13:00
<b>CLOSING CEREMONY. ROOM: Aula Magna</b>		<b>13:00–13:30</b>
<b>SYMPOSIUM CLOSING PARTY</b> (Admission ticket is required.)		<b>13:30–15:00</b>
<b>SYMPOSIUM CULTURAL PROGRAMME</b> (Free but registration is required.)	Excursion to UL Museum, "Students' Punishment Cell"	<b>15:00–16:00</b>
	City tour	<b>16:00–18:00</b>